

Исследование списков цинской рукописи «История государства Российского», хранящихся в России

ЛЮ Жомэй

Институт международной и китайской культуры
Пекинского университета иностранных языков
Пекин, Китай

DOI: 10.17816/WMO77357

Статья поступила в редакцию 12.06.2021.

Аннотация: Китайская рукопись «История государства Российского» в девяти тетрадах, сложенных в одно тао, появилась в Пекине в 8-й год Даогуана (1828). Это — первая история России на китайском языке. В настоящее время списки этой рукописи хранятся только в библиотеках Санкт-Петербурга (Россия), и их нет ни в китайских коллекциях, ни в коллекциях других стран. «История государства Российского» — это китайская версия первых трех томов «Истории» первого русского национального историка Н.М. Карамзина, который в 1816–1826 гг. издал свой 12-томный труд. Китайский текст был составлен и переведен с русского языка З.Ф. Леонтьевским — студентом 10-й Духовной миссии в Пекине (1820–1830). Китайская версия состоит из посвящения Карамзина российскому императору Александру I, предисловия, перевода первого, второго и третьего томов (кроме главы 7). В статье проводится сравнение китайской версии Леонтьевского с русским оригиналом Карамзина, выявляется ее значение как литературного произведения, как явления китайско-русского культурного обмена, а также ее роль в историографии Китая.

Ключевые слова: Н.М. Карамзин, З.Ф. Леонтьевский, китайские рукописи, «История государства Российского», РНБ, ИВР РАН.

Благодарность: Особую благодарность за помощь и консультации выражаю директору ИВР РАН И.Ф. Поповой, в.н.с. ИВР РАН Т.А. Пан, зав. сектором восточных фондов Отдела рукописей РНБ О.В. Васильевой, профессору СПбГУ Н.А. Самойлову и преподавателю СПбГУ Д.И. Маяцкому.

Для цитирования: Лю Жомэй. Исследование списков цинской рукописи «История государства Российского», хранящихся в России // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 3 (вып. 46). С. 160–171 (на кит. яз.). DOI: 10.17816/WMO77357

Об авторе: ЛЮ Жомэй, доктор филологических наук, профессор Института международной и китайской культуры Пекинского университета иностранных языков (Пекин, КНР) (liuruomei@bfsu.edu.cn).

© Лю Жомэй, 2021

俄藏中国清代稿抄本《罗西亚国史》研究

柳若梅

内容提要: 清代稿抄本《罗西亚国史》，一函 9 册，成书于道光八年 (1828 年) 的北京，堪称世界上第一部中文的俄国史。目前在俄罗斯圣彼得堡的三处历史悠久的图书馆中藏有完整本全卷 1 套、完整本合卷 1 套、非完整本全卷 5 套和残卷 1 套，除圣彼得堡外的海内外其他地点

均未见收藏。《罗西亚国史》是俄国历史上第一位“国家历史学家”卡拉姆津(Н.М. Карамзин, 1766–1826) 在 1816–1826 年间出版于彼得堡的史学巨著 12 卷本的《俄罗斯国家历史》前三卷的中译本, 由第十届俄国东正教驻北京使团随团学生列昂季耶夫斯基 (З.Ф. Леотьевский, 1799–1874) 在北京期间 (1820–1830) 编译。译本内容包括原作者卡拉姆津致俄皇亚历山大一世的献辞、前言、第一卷、第二卷和第三卷 (第七章未译)。本文对勘列氏译本与卡拉姆津俄文原著, 揭示其文献价值、中俄文化交流价值及中文俄国史学史价值。

清代稿抄本《罗西亚国史》, 一函 9 册, 成书于道光八年 (1828 年) 的北京, 堪称世界上第一部中文的俄国史。目前在俄罗斯圣彼得堡的三处历史悠久的图书馆中藏有完整本全卷 1 套、完整本合卷 1 套、非完整本全卷 5 套和残卷 1 套, 除圣彼得堡外的海内外其他地点均未见收藏。《罗西亚国史》是俄国历史上第一位“国家历史学家”卡拉姆津 (Н.М. Карамзин, 1766–1826) 在 1816–1826 年间出版于彼得堡的史学巨著 12 卷本的《俄罗斯国家历史》前三卷的中译本, 由第十届俄国东正教驻北京使团随团学生列昂季耶夫斯基 (З.Ф. Леотьевский, 1799–1874) 在北京期间 (1820–1830) 编译。译本内容包括原作者卡拉姆津致俄皇亚历山大一世的献辞、前言、第一卷、第二卷和第三卷 (第七章未译)。

一、俄藏清代稿抄本《罗西亚国史》

历史上中国与俄国之间的交往主要集中在清代。俄国与中国往来的主要目的, 是与清代中国建立稳定的贸易联系。为达到这一目的, 俄国以为归顺的清朝俄俘臣民保障宗教生活之名, 自 1715 年起向中国派出了发挥协调中俄关系等政治外交功能的俄国东正教驻北京使团。该使团持续驻华近二百年, 使团成员学习中国语言并从多方面研究中国, 由此在客观上, 他们也成为中俄文化交流的主体。《罗西亚国史》是 1820–1830 年间派驻北京的第十届俄国东正教驻北京使团为中俄文化交流做出的重要贡献之一。目前在圣彼得堡有三家机构藏有《罗西亚国史》: 圣彼得堡俄罗斯国家图书馆、俄罗斯科学院东方文献研究所手稿部、俄罗斯国立圣彼得堡大学东方图书馆。

圣彼得堡的俄罗斯国家图书馆是一所有中文收藏传统的图书馆, 在该馆的第一批藏书——来自 18 世纪波兰最著名的藏书家扎卢茨基兄弟 (Станислав-Анджей Залуский, 1695—1758; Юзеф-Анджей Залуский, 1702–1774) 藏书中就有中文古籍, 如《四书狐白解——新刻伯離赵鸣阳先生四书狐白解》等。该馆建设初期的第二笔重要藏书是 18 世纪俄国派驻巴黎教会特使兼驻法国、驻荷兰使馆翻译的杜布罗夫斯基 (П.П. Дубровский, 1754–1816) 手稿, 其中有 16 种中文文献: 明万历三十年 (1602 年) 刊刻的“坤輿万国全图” 1 份, 朱熹注《孟子》刻本残卷 1 份, 康熙六年 (1667 年) 刊刻的《金刚经疏注》 1 份, 刊刻于清中前期的入华传教士阳玛诺、费奇规、傅汎济、郭居静、费乐德、南怀仁、利类思整理撰写并经龙华民核订的《天主圣教日课》(附冯秉正辑《圣心规程》, 《好逮传》残本 1 份, 《金兰筏》残本 1 份, 16 幅中国花鸟水彩画等。历史上俄国的贵族和富人很早就有收集图书的传统, 特别是欧洲近代以来关注东方的风潮对俄国很有影响。贵族、富有家族中等关注东方的人士的中文收藏, 有

不少后来都捐赠给了国家图书馆。此外，国家图书馆还多次委托俄国东正教驻北京使团负责人在中国收集、采购图书。俄国东正教驻北京使团成员的一些个人藏书最终也进入国家图书馆。目前，该馆藏有清代中文写本三百多种，其中就包括《罗西亚国史》全卷一套。

该馆所藏《罗西亚国史》，编号为 ф. Дорн, № 745，一函九册，函套及各册封面均为明黄色丝绸。函套完好，带有两个象牙扣绊。函套右侧贴一长条白纸，上以黑色大字书“罗西亚国史”。函套内侧书“卡拉姆津俄罗斯国家历史前三卷，由扎哈尔·列昂季耶维奇译成汉语，译者于 1835 年 7 月 9 日赠与帝俄国家图书馆”（Первые три части Истории Российского Государства Карамзина переведены на Китайский язык Захаром Леонтьевским. В Императорскую Библиотеку Переводчик 9 июля 1835 года）。函套内夹有一卡片，上书“卡拉姆津 (1766–1826)，俄罗斯国家历史，第十届北京东正教使团成员列昂季耶夫斯基 (1799–1874) 的汉译本，刻本，北京，1835 年译者赠送”（Карамзин Н.М. 1766–1826 гг. История государства Российского. Перевод на китайский язык З.). 本套《罗西亚国史》开本为 18.5×28 cm，版心为 13.5×18.5 cm，半叶 8 行 20 字，花口，版心有书名罗西亚国史和卷号，双边黑格，黑单鱼尾，无象鼻。第一册 33 叶，均为半叶八行 16 字，由“表文”、“序”、“正文”三部分组成，全册标有句读；“表文”部分即原书作者卡拉姆津致沙皇的献辞的译文共 3 叶；“序”共 4 叶，“正文”共 26 叶；第二至九册叶数分别为 45 叶、24 叶、34 叶、27 叶、37 叶、31 叶、76 叶、25 叶。第二册至第九册均无句读。该本虽九卷齐全，但相比于完整本全卷，第九册末尾缺少一叶半的内容，故称之为非完整本全卷。此外，相比于完整本全卷，该本第一册中还多出了“表文”部分，序言部分与正文部分也与完整本全卷第一册中的相应部分不同。

《罗西亚国史》的第二个收藏地点是俄罗斯科学院东方文献研究所手稿部。这里是俄罗斯收藏中文写本最为丰富的机构，其中文图书收藏历史可追溯到 18 世纪的彼得一世时期的俄国博物收藏开端时期——在 1714 年成立的俄国第一所博物馆。当时的珍品收藏中就藏有中文书。目前，该所藏有中文刻本近四千种，写本千余种。该所收藏的《罗西亚国史》有四种：三种全卷，一种残卷；一种大开本，三种小开本。

该所收藏的《罗西亚国史》完整本全卷，编号为 М30/1–9，一函 9 册，明黄色丝绸函套，明黄色丝绸封面。函套破旧，函套上无空无一字一标。函套内侧中下位置贴有红色皮质烫金俄文旧字标签：“卡拉姆津的历史书前三卷，由扎哈尔·列昂季耶维奇在北京翻译”。首册及每册封面均无书名。本套藏本与前述圣彼得堡国图藏本的区别在于其大开本 (27×42.5 cm，首册版心为 19.5×27 cm，其余各册版心为 17.5×25 cm，10 行 20 字) 和朱格双边 (花口、象鼻、双鱼尾)，装帧极其隆重，规制如同《永乐大典》图书的稿抄本样貌。本套《罗西亚国史》的内容中没有原书作者致沙皇的献辞即“表文”部分。第一册 30 叶，由“序”和“正文”两部分组成；第二至九册的叶数分别为 40 叶、22 叶、28 叶、25 叶、33 叶、28 叶、61 叶、22 叶。

该所藏第二种《罗西亚国史》非完整本全卷，编号为 С85/1–9，一函 9 册齐全，明黄色丝绸函套，明黄色丝绸封面。函套破旧，函套上以俄文黑字书写：“卡拉姆津的俄罗斯国家历史前三卷 由扎哈尔·列昂季耶夫斯基在 1828 年译成汉语，译者赠帝俄科学院” (З. Леонтьевского (1799–1874), члена X духовной миссии в Пекине. Ксилограф. Пекин, 1835. Дар переводчика) 工。正是由此得知《罗西亚国史》形成于道光八年 (1828 年)。本套开本与前述圣彼得堡国图藏本相似，为 18.5×28 cm，版心为 13.5×18.5

cm, 八行 21 字, 花口, 版心有书名罗西亚国史和卷号, 双边黑格, 黑单鱼尾, 无象鼻。册一有句读 (句读不占格), 其余八册无句读。本套《罗西亚国史》的内容中没有“表文”即原书作者致沙皇的献辞。第一册 33 叶, 由“序”和“正文”两部分组成; 第二册至第九册每册的叶数分别为 45 叶、24 叶、30 叶、27 叶、37 叶、31 叶、76 叶、25 叶。从内容上看, 本套《罗西亚国史》的第九册中缺少最后一叶半的内容, 其余部分与前述该馆藏完整本全卷相同。

该所藏第三种《罗西亚国史》非完整本全卷, 编号为 C86/1-9, 一函 9 册, 明黄色丝绸函套, 明黄色丝绸封面。函套破旧, 函套上贴有带黑色俄文书名的白纸 (上缘已磨损), 分三行书“译成中文的卡拉姆津历史”, 第四行手写小字“由扎哈尔·列昂季耶夫斯基翻译” (История Карамзина переведенная на китайский язык Захаромъ Леонтьевскимъ). 函套脊侧下贴白纸, 钢笔书写“扎哈尔·列昂季耶夫斯基的卡拉姆津俄罗斯国家历史中译本, 9 本” (История Российского государства Карамзина на китайский язык перевод Зах. Леонтьевского. 9б.). 首册及每册封面均无书名。与前述圣彼得堡国图藏本相似, 本套开本为 28×19 cm, 版心为 13.5×18.5 cm, 半叶八行 21 字, 花口, 版心有书名“罗西亚国史”和卷号, 双边黑格, 黑单鱼尾, 无象鼻。本套《罗西亚国史》的内容中没有原书作者致沙皇的献辞即“表文”部分。第一册 33 叶, 由“序”和“正文”两部分组成, 每叶右上角用铅笔阿拉伯数字标叶码; 第二册至第九册的叶数分别为 45 叶、24 叶、31 叶、27 叶、37 叶、31 叶、76 叶、25 叶。第二册至第九册, 每册的前十叶右上角用铅笔阿拉伯数字标叶码。第一册至第八册无句读, 第九册有句读。本套《罗西亚国史》的第九册中缺少最后一叶半的内容, 其余部分与前述该馆藏完整本全卷相同。

该所藏第四种《罗西亚国史》为残卷, 编号为 C87/1-5, 只有第一册至第五册。无函套, 每册明黄色丝绸封面。每册封面上, 上方贴有白色方纸, 纸上黑框内有黑色墨水手写书名“《俄罗斯历史》中文本 (写本)” (История России. На китайск. языке (рукопись)). 本套第一册为开本为 22×28 cm, 版心为 14×18 cm, 其余各册开本为 19×28 cm, 版心为 14×9 cm, 半叶八行 20 字, 花口, 版心有书名“罗西亚国史”和卷号, 黑格双边, 黑单鱼尾, 无象鼻。第一册由“序”和“正文”两部分组成, 共 33 叶; 第二册至第五册的叶数分别为 45 叶、24 叶、30 叶、27 叶。

俄罗斯科学院东方文献研究所收藏的四种《罗西亚国史》重叠部分的内容完全相同。

《罗西亚国史》的第三处藏点是圣彼得堡大学东方系图书馆。现圣彼得堡大学东方系图书馆藏有中文古籍计 2045 种约三万册, 其中不乏珍稀版本或海内外孤本, 其中版本最早者刊刻于永乐十五年 (1417 年)。圣彼得堡大学东方系图书馆藏有《罗西亚国史》3 种——一套完整本合卷、两套非完整本全卷。

该馆藏第一种《罗西亚国史》全卷编号为 Xyl.1062, 一函 9 册, 明黄色丝绸函套, 明黄色丝绸封面。函套破旧, 函套上贴有带黑色俄文书名的白纸 (上缘已破损), 上书“扎哈尔·列昂季耶夫斯基翻译的卡拉姆津俄罗斯国家历史前三卷” (Первые три тома Истории Российского Государства Карамзина, переведенные Захаром Леонтьевским на китайский язык). 本套开本开本为 19×28 cm, 版心为 13.5×18.5 cm, 半叶八行 20 字。花口, 版心有书名“罗西亚国史”和卷号, 双边黑格, 黑单鱼尾, 无象鼻。第一册由“序”和“正文”两部分组成, “序”共 14 叶, 一共 33 叶; 第二册至第九册的叶数分别为 45 叶、卷三共 24 叶、30 叶、27 叶、37 叶、31 叶、76 叶、

25 叶。本套《罗西亚国史》的第九册中缺少最后一叶半的内容，其余部分与前述该馆藏完整本全卷相同。

该馆藏第二种《罗西亚国史》全卷编号为 Xyl. 2565，一函 9 册齐全。明黄色丝绸函套，明黄色丝绸封面。函套破旧，函套上以俄文黑字书写：“卡拉姆津的俄罗斯国家历史前三卷 由扎哈尔·列昂季耶夫斯基在 1828 年译成汉语，译者赠皇家彼得堡大学”（Истории Государства Российского Карамзина три первые тома, переведенные на Китайский языкъ Захаромъ Леонтьевскимъ 1828 года. Императорскому Санкт-Петербургскому университету от Переводчика）。本套开本为 18.5×28 cm，版心为 3.5×18.5cm，半叶八行 20 字，花口，版心有书名罗西亚国史和卷号，双边黑格，黑单鱼尾，无象鼻。第一册有句读（句读不占格）。第一册由“序”和“正文”两部分组成，“序”共 14 叶，共 33 叶；第二册至第九册叶数分别为、36 叶、29 叶、0 叶、27 叶、37 叶、31 叶、76 叶、25 叶。本套第二册、第三册行与他处所藏本内容基本一致，但行文不同。第九册与完整本全卷相比，缺少最后一叶半的内容。

该馆所藏第三种《罗西亚国史》为合卷完整本，编号为 F-60，藏青色棉布函套，一函 8 册，每册封面均为淡黄色厚纸。本套为大开本 27×41 cm，版心 19.5×7 cm，10 行 20 字，朱格双边（花口、象鼻、双鱼尾），装帧规制如同《永乐大典》图书的稿抄本样貌。第九册则为 17×28 cm 的小开本。函套上书“扎哈尔·列昂季耶夫斯基翻译的卡拉姆津‘历史’前三卷”。第一册内容包括满文表文和中文表文（《俄罗斯国家历史》作者卡拉姆津致俄国沙皇亚历山大一世的献辞）[Пан, Маяцкий, Лю Жомэй 2019: 5–34]、序、正文四个部分。“表文”部分的行文与圣彼得堡国图藏本不同。本套各册均有句读，人名地名以右侧线标出，文中有多处删改、修订痕迹，甚至有整句句涂删减重写。拾写意义的空格、边栏外等排列方式虽具体安排与他处所藏本不尽相同，但两者拾写处理的情况完全一致，如本国“皇”、“帝”等拾写，敌国的则不做拾写处理。卷九小开本版式与东方文献研究所收藏的小开本《罗西亚国史》一致。“表文”和“序”的译文与他处所藏本不同。第 9 册小开本版式与东方文献研究所收藏的小开本《罗西亚国史》一致，内容完整。

以上各藏本均有掉字补加、错字修改、错字删减之类的痕迹。

二、《罗西亚国史》的蓝本——《俄罗斯国家历史》

《罗西亚国史》作为一部译著，其翻译底本是十二卷本的《俄罗斯国家历史》（История государства Российского）[Н.М. Карамзин, 1818–1823]，这是俄国历史上第一部“正史”。作者尼古拉·米哈依洛维奇·卡拉姆津（1766–1826 年）作为 18–19 世纪之交俄国重要的文化人物、作家，留下了大量的小说、诗歌、戏剧作品。在文学创作中，卡拉姆津拒绝使用典雅教会斯拉夫语，而极力推动俄语书面语的使用，其作品《可怜的莉莎》也因此成为俄国感伤主义文学的代表作品，成为俄罗斯文学进一步发展的里程碑，并由此推动了俄语标准语的形成。俄国早期哲学家赫尔岑认为“卡拉姆津使俄罗斯文学具有了人文性”。当代文化学家洛特曼认为，卡拉姆津勇敢地将自己的文学作品流传于后世的俄国早期作家之一，将独立表达个人见解视为作家的最高使命。

卡拉姆津后期的兴趣逐渐趋向于历史,特别是 1803 年被沙皇赐以“国家历史学家”的名号、承担起撰写俄罗斯国家历史的使命后,他全面收集、发掘史料,整理被俄国誉为“历史之父”的、11 世纪基辅洞窟修道院教会编年史家涅斯托尔留下的编年史料、俄国皇室系谱、拜占庭编年史中涉及罗斯国家的年代记、圣徒传、关于俄国历史的传说故事、伊凡三世时代起的一些军人职官录、17 世纪后半叶以来的各类家谱资料、东正教大牧首大主教实录记事簿、使徒行传、古代传说歌谣谚语、古代文书、罗斯国家外交衙门档案文牒、所纂写的时代的外国如拜占庭、斯堪的纳维亚半岛、德国、匈牙利、波兰等国的编年史料和一些著名旅行家的笔记,收集整理国外的档案史料和国家文件,并系统整理这些史料,历经十余年之功,于 1816–1817 年推出《俄罗斯国家历史》的前八卷,首印 3000 册,不到一个月便销售一空。1921–1923 年间出版了第九卷至第十二卷。

全书包括献辞、前言、正文三项内容。

献辞部分作者盛赞沙皇战胜拿破仑使俄国、欧洲重新获得自由功绩,并赞美沙皇敕令修史。序言部分作者申明对“历史”的认识,谈到古希腊、古罗马都重视历史,以及希罗多德、波利比阿对历史的兴趣和希罗多德、修昔底德、李维史学的特点。作者例数古代、近代、同时代欧洲史家李维、塔西佗、伏尔泰、马基雅维利、休谟、约翰内斯·穆勒、施列策尔的史学特点,申明本史在撰写过程中多方考据、对史料“倾心镂琢”,认为俄罗斯国家历史分以三段为期:自开国之君留里克至伊凡三世(862–1493 年)为古代,自伊凡三世至彼得一世(1493–1682 年)为中间发展阶段,自彼得一世至当朝沙皇亚历山大一世为当代(1682 年一)。本史纂至留里克王朝终结的 1612 年。全书篇幅百余万字。

卡拉姆津《俄罗斯国家历史》的纂写,是俄国史学史上第一次全面梳理俄罗斯国家发源发展的历史,使俄国的史学编纂突破了教会编年的单一框架,是俄国世俗史学、俄罗斯国家历史编纂的起点。普希金将卡拉姆津称为向俄国读者打开古罗斯历史的“哥伦布”,认为是卡拉姆津首次为俄罗斯民族构建系统完整的历史,唤起俄罗斯人对本民族过往的兴趣。在俄国《俄罗斯国家历史》作俄国史学的奠基之作的史学价值之外,也为 19 世纪的俄国知识分子的群体意识中加入了历史的内涵,因而获得了重要的文化价值。该书出版后,欧洲各国竞相翻译,1818 年在德国便已出现两个译本,法文本也迅速出现,且不止一种 [Сын Отечества 1818: 255–261]。意大利文本、英文本、波兰文本、希腊文本等多种外文译本在 19 世纪 20 年代出现。而《罗西亚国史》的编译者列昂季耶夫斯基 1820 年随第十届俄国东正教驻北京使团前往北京时带走的应该是首印的版本,很可能在决定带该书前往中国时就已有以该书内容向中国介绍俄罗斯民族的设想。

1820 年作为俄国东正教驻北京使团随团学生到达北京的列昂季耶夫斯基翻译了《俄罗斯国家历史》的前三卷(其中第三卷第七章“11–13 世纪俄罗斯的状况”未译)。全书内容包括作者致俄皇亚历山大一世的献辞、前言以及从罗斯国家的起源至俄国历史的整个基辅罗斯时期,止于 1238 年蒙古入侵。原书《俄罗斯国家历史》这一部分的篇幅约 30 万字,中译本《罗西亚国史》篇幅约 10 万字。

《罗西亚国史》与原作《俄罗斯国家历史》之间的章节对应关系如下：

《罗西亚国史》	《俄罗斯国家历史》	
表文	致全俄罗斯的君主亚历山大·帕夫洛维奇的献辞	
第一册 (研究所本、 大学本)	第一卷	第一章 论古代生活在俄罗斯的各民族。论斯拉夫民族。
第二册 (国图本)		第二章 构成俄罗斯国家的斯拉夫人和其他民族
		第三章 古代斯拉夫人的体质特点和精神特点
		第一章至第三章
第二册 (研究所本、 国图本、 大学本 Xyl.1062)		第四章 留利克、西涅乌斯和特鲁沃尔 (862–879 年)
	第五章 辅政者奥列格 (879–912 年)	
	第四章和第五章	
	第六章 伊戈尔大公 (912–945 年)	
	第七章 斯维亚斯拉夫大公 (945–972 年)	
第二册 (大学本 Xyl.2565)	第八章 雅罗波尔克大公 (972–980 年)	
	第九章 弗拉基米尔大公 (980–1014 年)	
	第六章至第八章	
第三册 (研究所本、 国图本)	第二卷	第一章 斯维亚托波尔克大公 (1015–1019 年)
第三册 (大学本 Xyl.2565)		第二章 雅罗斯拉夫大公 (1020–1054 年)
		第三章 罗斯法典
第四册		第一章、第二章和第三章
第五册		第四章 伊兹亚斯拉夫大公 (1051–1077 年)
		第五章 弗谢沃罗德大公 (1078–1093 年)
		第六章 斯维亚托波尔克大公 (1093–1112 年)
		第七章 莫诺马赫大公 (1113–1125 年)
		第八章 姆斯季斯拉夫大公 (1125–1132 年)
第六册		第九章 雅罗波尔克大公 (1132–1139 年)
		第十章 弗谢沃罗德大公 (1139–1146 年)
		第十一章 伊戈尔·奥尔戈维奇大公
		第十二章 伊兹亚斯拉夫大公 (1146–1154 年)
第七册		第十三章 罗斯季斯拉夫—米哈依尔大公 (1154–1155 年)
		第十四章 格里高里大公 (1155–1157 年)
		第十五章 伊兹亚斯拉夫·达维多维奇大公 (1157–1159 年)
第八册		第十六章 罗斯季斯拉夫—米哈依尔大公再登基辅大公位 (1159–1167 年)
		第十七章 基辅大公姆斯季斯拉夫·伊兹亚斯拉维奇 (1167–1169 年)
	第一章 安德烈大公 (1169–1174 年)	
第九册	第三卷	第二章 米哈依尔·格里高里耶维奇大公 (1174–1176 年)
		第三章 弗谢沃洛德·格里高里耶维奇大公 (1176–1212 年)
		第四章 格里高里大公 (1212–1216 年)
		第五章 弗拉基米尔和苏兹达尔大公康斯坦丁 (1216–1219)
		第六章 格里高里·弗谢沃洛维奇大公 (1219–1224 年)
		第八章 格里高里·弗谢沃洛维奇大公 (1224–1238 年)

《俄罗斯国家历史》正文开篇的“古代生活在罗斯的各民族”部分以很大篇幅介绍古民族的生活在迁徙地域、路线和迁徙经过,《罗西亚国史》中没有这部分内容。另外,卡拉姆津撰写《俄罗斯国家历史》的基础史料中,教会系统留下的史料、俄国王公家世系谱、圣徒传、使徒行传、牧首和大主教实录等都体现了俄罗斯民族对于东正教的虔敬情感。《罗西亚国史》则选择性地回避宗教情感,译文读不出宗教的意涵。这与译者身为俄国东正教驻北京使团成员,东正教使团向北京派出之时,天主教耶稣会已在华经营百余年并入主清钦天监,俄国向北京派出东正教使团的目的,是协调、稳定中俄关系,确保俄中贸易顺利进行,为此早期北京东正教使团的任务是保持北京俄俘及其后代的东正教信仰,保障他们的东正教信徒的日常生活习俗。为确保与在京天主教耶稣会教士的良好关系,不敢贸然传播东正教。天主教被驱逐以后,北京东正教使团目睹天主教因传教活动导致的种种灭顶之灾,甚至最后被彻底驱逐回国或前往澳门一隅生活,使北京东正教使团成员面对清政府更要避免表现出其基督教信仰,而只将罗斯国家从无到有逐渐发展完善成为欧洲重要国家之一这个过程介绍给中国。

三、《罗西亚国史》的译者——列昂季耶夫斯基

扎哈尔·费奥多罗维奇·列昂季耶夫斯基, 1799 年出生于雅罗斯拉夫尔, 1816 年以中学毕业成绩优异而被推荐到彼得堡师范学院数学系学习。大学期间报名作为派往中国的新一届东正教使团随团学生, 于 1820 年抵达北京, 10 年期满后离开北京返回俄国。按照俄清双方的约定, 理藩院为俄罗斯馆学生安排官派语言教师, 列氏在京时为学习语言长期个人雇请语言教师 [斯卡奇科夫 2011: 189], 并参考《康熙字典》、《清文捷要大全》、《清文鉴》、《满汉词典》、《清文汇书》和《清文补汇》、《清汉文海》, 参考此前欧洲传教士编纂的词典如叶尊孝的《汉字西译》、克拉普罗特的《汉字西译补》、《汉拉词列氏典》等, 付出很大精力为后来者编纂《汉满拉俄词典》。后辈学者对列昂季耶夫斯基留下的这部手稿词典评价很高, 认为比此前欧洲人编的词典更详尽 [斯卡奇科夫, 2011, 191]。1822 年, 掌握了中国语言的列昂季耶夫被提升为十级文官, 为俄国政府翻译了大量介绍清政府的政治经济体系的资料, 还定期向俄国发回工作总结, 并摘译京报, 辑结成册发往彼得堡, 使俄国政府得以十分具体地研究和理解北京的各方面状况。从列昂季耶夫斯基的日记可知, 列氏为俄国提供处理俄中事务的参考, 专门介绍理藩院的俄罗斯学 [АИВР РАН, ф. 42, оп. 2, № 9, с. 38]。俄国对清朝在贸易方面的期望较多, 在北京期间, 列氏关注在经济、贸易各个方面, 如中国的女商业、工业、生产工艺和染料、茶叶加工方式等 [Гавристова, Шубина 2001: 25], 还在日记中详细记录来华路线, 并将《示我周行》译成俄语, 向俄国介绍在华贸易的水路、陆路通道, 介绍各省商品价格和税务信息。此外, 列昂季耶夫斯基还曾翻译松筠的《恰图志》, 介绍恰克图的中俄贸易。除以文字向俄国介绍中国外, 擅长绘画的列氏学习中国传统绘画方法, 并描绘婚礼、葬礼、民间游园、各信仰的寺庙内景等画面; 同时还向中国画匠订购, 北京城内城外的重要标志建筑物如东华门、西华门、天安门、午门、崇文门、宣武门、朝阳门、德胜门、安定门等绘制成像, 将京郊昆明湖、圆明园、西峰等景色绘制成像, 并收集能够反映北京人日常生活旨趣的景色描绘出来, 从各个侧面形象地向俄国传达 19 世纪上半叶北京居民的日常生活和精神面貌。

据《清实录》记载, 道光四年甲申十月己亥日道光皇帝批复了大学士托津等奏请从俄罗斯馆挑取一人协同教授俄罗斯学官生育习俄罗斯文字 [清宗实录卷七十四: 20],

被派往国子监俄罗斯学教授俄罗斯文字者，便是当时在京的俄国东正教使团（即“俄罗斯馆”）的随团学生——《罗西亚国史》的编译者列昂季耶夫斯基。稿抄本《罗西亚国史》的形成很可能与列昂季耶夫斯基在国子监俄罗斯学的教学活动相关——将俄罗斯民族的历史介绍给学生。遗憾的是，列氏因何编译该书，书稿形成后如何抄定成书……等诸多问题，目前均未有中外文资料支持回应。从稿抄本的装帧形制来看，明黄色、大开本的《罗西亚国史》很有可能是提供给道光皇帝御览之用，同样的开本形制抄出一份用于进献俄国沙皇也极有可能。小开本则为另抄出多份带回俄国赠送大学和图书馆。

古时俄国与中国并无直接往来。中国典籍最早关于俄罗斯的记录见《元史》中关于蒙古征服俄罗斯的记录[元史卷七十一·曷斯麦里传]。《元史》中还记载了元代至顺元年（1350）在枢密院下置宣忠扈卫新军都万户府，专门管理斡罗思军士[元史·卷一二·速不台传]。此后《元史·宪宗本纪》中有“三年，遣闾别儿括斡罗思户口”[元史卷三·宪宗本纪]、《元史·成宗本纪》中有“元贞元年夏四月丙戌，诸王也只里以兵五千人，戍兀鲁思界，遣使来求马，帝不允”[元史卷十八·成宗本纪]、《元史·英宗本纪》中有“延祐七年三月丙申，斡罗思等内附，赐钞万四千贯，遣还其部”[元史卷二十七·英宗本纪]的相关俄罗斯的记载。17世纪中叶，清朝军队阻挡了俄国人东扩的脚步，1689年中俄签订尼布楚条约确定了两国边界，并由此俄国开始定期向中国派出商队。1727年中俄恰克图条约在进一步确保俄国对华贸易的同时还将东正教使团确立为定期向中国派驻、人员每隔十年轮换的常驻北京的机构。北京东正教使团成员学汉语、向俄国介绍中国，特别是19世纪之后，第九届俄国东正教驻北京使团长比丘林（Н.Я. Бичурин, 1777–1853）发表的关于中国的国家、民族、社会、历史、地理、风俗等各方面的大量论著，与18世纪俄国从欧洲“中国热”中得到的中国知识一起，形成中俄文化交流的一股洪流。然而，这股“洪流”却只限于俄国获得中国知识的单向吸收。

中国关于俄国的认识，最早见于明末清初意大利入华传教士艾儒略在明代天启三年（1623年）所作介绍世界各国的《职方外纪》中的“莫斯科未亚”一章，廖廖数语介绍了俄国的地理和风俗。顺治十二年（1655年），西伯利亚哥萨克伊巴科夫在奉俄国沙皇旨到达北京，其进表中提到其国起自一千一百六十五年[何秋涛 1983: 19]。此后至康熙五十一年（1712年），清朝关于俄国历史的知识略有充实：以侍读学士殷扎纳为首的使团假道俄罗斯前往伏尔加河下游地区探访流落在此的土尔扈特部，近三载的时间里往返行程数万里，使团随员图理琛沿途记载事件，于雍正元年（1723年）刊得《异域录》一书。《异域录》最早记载了俄罗斯国家的发端和发展历程，直至图理琛一行出使回程至托博尔斯克的1714年，国史350多年，共历帝王23代，1552–1546年伊凡四世征服喀山、托博尔斯克、阿斯特拉罕，形成18世纪初期俄国的情状[庄吉发 1982: 166]。19世纪起以英国为代表的欧洲列强对华活动加剧，在毛皮贸易等方面已对俄国的对华贸易构成威胁，为此俄国调整其东方政策，1819年在外交部设立亚洲司，专门针对“亚洲各民族、俄国附属国以及同俄国有着贸易和其他方面重要关系的国家”[МИД 1902: 89]展开工作，而俄国东正教驻北京使团则成为亚洲司设在远东的下属机构。按俄国外交部给东正教使团制定的工作守则，学习是使团的教士和世俗人员义务，彼得堡科学院专门为使团成员制定了各方面的学习、研究、收集资料的任务，“细心合理地与中国人交往”[阿夫拉阿米 2016: 61]也是俄国对驻北京的东正教使团成员的要求。《罗西亚国史》的编译者列昂季耶夫斯基正是在这一背景下被派驻到北京。

四、《罗西亚国史》的中俄文化交流史意义和中文俄国史学史价值

列昂季耶夫斯基编译的《罗西亚国史》，叙述了斯拉夫民族自在东西伯利亚平原的发源、斯拉夫人的国家——罗斯国家的形成直至 1238 年蒙古入侵的大历程。相比于以往清朝认识俄国的零星知识，列昂季耶夫斯基将刚刚问世不久的第一部俄罗斯国家历史著作《俄罗斯国家历史》的内容介绍给清朝，旨在推动中国对俄国的认识，打破以往中俄交往中的隔膜。这种隔膜普遍存在于欧洲来华人士与中国人交往过程中。就在《罗西亚国史》成书后数年，基督新教传教士郭实腊在广州出版的《中国丛报》上发表文章谈到将创办《东西洋考每月统计传》时写到，“当文明几乎在地球各处取得迅速进步并超越无知与谬误之时……唯独中国人却一如既往，依然故我。虽然我们与他们长久交往，他们仍自称为天下诸民族之首尊，并视所有其他民族为‘蛮夷’，如此妄自尊大严重影响到广州的外国居民的利益，以及他们与中国人的交往……本月刊……出版是为了使中国人获知我们的技艺、科学与准则。”[Chinese Repository 1833: 186] 郭实腊的《东西洋考每月统计传》有感于“向来中国人藐视外国之文法”[爱汉者 1997: 204]，希望改变“中国经书已繙译泰西之知，各人可读，但汉人未曾繙译泰西经书”的现状，以“姪外奉姑书”、“史记”、“地理”、“经书”、“博爱”、“本草目”、“新闻”等栏目，将西学传给中国，缩短中西之间的精神距离。道光二十五年（1845 年），为感谢清政府清政府赠送藏经《丹珠尔》，俄国作为回礼向清政府赠送俄国出版的最新书籍 357 种，内容包括俄国“中针武备算法”、“医药种树”、语言、宗教、文学等各方面¹，其中第三十一号为“俄罗斯国史十三本”、第七十二号为“俄罗斯国史十五本”。俄国这次向清朝赠书的活动，也体现了俄国希求与中国互相理解沟通的愿望。1828 年成书于北京的俄《罗西亚国史》是以中文介绍欧洲史学诸家特点的最早记录。与 1833 年出现的《东西洋考每月统计传》及此后其书刊，说明 19 世纪上半叶在华外国人主动消弭中外文化隔阂，通过翻译、出版等手段将俄罗斯、西欧的文化价值介绍给中国，为我们当今留下了具有中外文化交流价值的重要文献。

中国较晚才获得关于俄国历史知识。康熙五十一年（1712 年）刊刻的图理琛《异域录》中记载了俄罗斯国家的发端和发展历程，可说是透露了俄罗斯历史的零星信息。

此后至道光丁酉年（1837 年）《东西洋考每月统计传》九月号的“地理”栏目刊登《俄罗斯国志略》[爱汉者 1997: 273–275]一文，约两千字的篇幅叙述了俄国自“唐懿宗咸通（862 年）二年建国”起，从俄罗斯国家建立至杂志出刊时代的俄国发展历程。再稍晚时，林则徐《四洲至》（1839 年）、徐继畲《瀛环志略》（1848 年）等书以地理描述为主，对俄国历史的介绍并未有实质性推进，至咸丰十年（1860 年）何秋涛辑《朔方备乘》之时，清朝对俄罗斯历史的了解，仍是起自蒙古入侵俄境，将伊凡三世使蒙古统治瓦解并立国称帝视为俄罗斯立国之始。[何秋涛 1983: XVI, 5–11]

19 世纪后半叶，清总税务司主持翻译欧洲最新出版的欧洲历史文化普及读物“格物启蒙丛书十六种”，其中由英国传教士艾约瑟翻译并于 1885 年出版的《欧洲史略》之卷六“欧洲诸国肇基原委”部分，提到斯拉夫各部与东西罗马帝国的关系，卷九“耶稣新教源流并教战之事”部分，提及俄国历史上伊凡四世兴国、留利克王朝终结、大混乱时期乃至 1612 年罗曼诺夫王朝兴起。1886 年艾约瑟翻译出版的《西学略述》之卷六“史学”部分，也提到“俄立国辟地原委”。不过，《欧洲史略》和《西学略述》中关于俄国历史文化的介绍只是非常零散的只言片语，信息量十分有限。此后直至清末，欧洲的历史文化知识先后从日本和欧洲被介绍到中国，翻译出版了大量关于欧洲文化、欧洲各民族发展历史的图书。科举废除、新学制建立后所出版的大量教科

书，俄国历史随同这场西方历史文化进入中国的洪流进入国人视野，举其中一例可窥斑见豹：由日本传入中国并为新学所广泛使用人《万国史记》[冈本辅监，1901]，该书卷十六欧罗巴史第十一俄罗斯记，叙自862年留利克建国起，至1878年俄国取得俄土战争胜利后、英国与奥匈帝国对俄国的强势不满而于1878年压制俄国在柏林会议上修改俄土之间的圣斯特凡诺和约。俄罗斯民族的发展历史始为国人所知。将《罗西亚国史》放在中国关于俄国历史的认识过程之中可以看出，成书于在道光八年（1828年）的《罗西亚国史》，系统记述俄罗斯民族的起源、国家的形成和发展至蒙古入侵之前的历程，是汉语世界全面了解蒙古入侵前的俄罗斯的最早文本，具有重要的汉语俄国史学史价值。

俄罗斯圣彼得堡藏清代稿抄本《罗西亚国史》，形制、内容庄正，是编译者在中国完成后带回俄国赠送给俄国外交部亚洲司、皇家科学院、皇家彼得堡大学的赠礼，是海内外稀见的清代珍贵文献。该本的存在表明俄国与中国交往的历史上曾经主动努力从文化上与清代中国会通交流、以期达成两国之间顺利的沟通的愿望；该本的存在又表明在19世纪上半叶已有汉语的俄国史专著问世，将俄国史汉语书写的历史提前了数百年。《罗西亚国史》的问世使俄国第一部“正史”《俄罗斯国家历史》得以呈现于汉语读者，该本的中文史学史价值是不言而喻的。

References

- Afulaami 阿夫拉阿米. *Lishi shang Beijing-de eguo dongzhengjiao shituan* 历史上北京的俄国东正教使团 [The Russian Ecclesiastic mission in Peking and its role in history], transl. by Liu Ruomei 柳若梅. 北京：大象出版社，2016 (in Chinese).
- Ai Hanzhe 爱汉者. *Dong xi yang kao mei yue tong ji chuan* 《东西洋考每月统记传》 [Eastern Western Monthly Magazine]. 北京：中华书局，1997 (in Chinese).
- Chinese Repository*, August, 1833 (in English).
- Gavristova Tatiana, Shubina Svetlana. “Vydaishchiisia znatok Kitaia Z.F. Leontievskii — uchenyi, diplomat, kollektzioner” [Z.F. Leontievskiy, an outstanding specialist of China – scholar, diplomat, collector]. *Aziia i Afrika segodnia* [Asia and Afrika today], 2001, no. 1, pp. 24–28 (in Russian).
- He Qiutao 何秋涛, *Shofang beicheng* 朔方备乘. 北京：1983 (in Chinese).
- Karamzin Nikolai M. *Istoriia gosudarstva Rossiiskogo* [History of the Russian State]. St. Petersburg: Tipografiia N. Grecha, 1818–1823 (in Russian).
- MID, *Ocherk istorii Ministerstva inostrannykh del. 1802–1902*. St. Petersburg, 1902 (in Russian).
- “O perevodakh istorii Rossiiskogo Gosudarstva” [On Translations of the History of the Russian State]. *Syn Otechestva* [The Son of Motherland], 1818, part 48, no. XXXVIII (in Russian).
- Okamoto Kansuke 冈本辅监, 《万国史记》 [History of the world]. 上海：文渊山房石印，光绪辛丑年（1901年）小春月 (in Chinese).
- Pang Taiana A., Mayatsky Dmitry I., Liu Ruo-mei. “N.M. Karamzin’s Report to the Emperor Alexander I in the Chinese Translation of the “History of the Russian State” Introduction, Translation from Chinese and Manchu, Commentaries”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 36, no. 1, pp. 5–34. DOI: 10.7868/S1811806219010011 (in Russian).
- Qing shi lu* 清实录 [Veritable records of the Qing dynasty]. 北京：中华书局，1986 (in Chinese).
- Sikaqikefu 斯卡奇科夫. *Elosi hanxue shi* 俄罗斯汉学史 [Skachkov. History of Russian sinology]. ed. by Miyasinikefu 米亚斯尼科夫, transl. by Liu Ruomei 柳若梅. 北京：社会科学文献出版社，2011 (in Chinese).

Yuan shi 元史 [History of the Yuan dynasty]. 北京: 中华书局, 1976 (in Chinese).

Zhuang Jifa 庄吉发 (ed.). *Man han dao yulu jiaozhu* 满汉异域录校注 [Manchu Chinese notes on the trip across the frontiers, with commentary]. 台北: 文史哲出版社, 1982 (in Chinese).

The Study on the Qing Manuscript Copies of the “History of the Russian State” Kept in Russia

LIU Ruomei

International Institute of Chinese Studies
Peking, China

Received 12.06.2021.

Abstract: The manuscripts of *History of Russian Country*, one case and nine volumes, were published in Beijing in the eighth year of Daoguang (1828). They can be rated as the world’s first Russian history in Chinese. There manuscripts are currently in three long-established libraries of St. Petersburg of Russia and there are no collections at home or abroad except for St. Petersburg. *History of Russian Country* was the Chinese version of the first three volumes of *History of the Russian State* (a 12-volume national history published in St. Petersburg between the years of 1816–1826) by the first Russian “national historian” N.M. Karamzin. It was compiled and translated by Z.F. Leontjevsky during his stay in Beijing (1820–1830), a student of the tenth Russian Orthodox Mission in Beijing. The Chinese version includes the original author Karamzin’s dedication to the Russian Emperor Alexander I, the foreword, the first volume, the second volume and the third volume (Chapter 7 untranslated). This article compares Leontjevsky’s Chinese version with Karamzin’s original Russian version, revealing its values of literature, of Sino-Russian cultural exchanges, and of Russian historiography in Chinese.

Key words: N.M. Karamzin, Z.F. Leontievsky, “History of the Russian state”, Chinese manuscripts, Russian National Library, Institute of Oriental manuscripts.

Acknowledgements: I express my thanks for the help during my research to the director of the IOM RAS prof. Irina Popova and leading researcher of the IOM RAS Dr. Tatiana Pang, Head of Oriental collections’ sector of the Manuscript department at National library of Russia Olga Vasilyeva, SPbGU Prof. Nikolaj Samojlov and Dr. D. Mayatsky.

For citation: Liu Ruomei. “The Study on the Qing Manuscript Copies of the “History of the Russian State” Kept in Russia”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 46, no. 3 (iss. 46), pp. 160–171 (in Chinese). DOI: 10.17816/WMO77357

About the author: LIU Romei, Doct. Sci. (Phylology), Full Professor at the Peking University of Foreign Languages (Peking, China) (ruomeiliu@126.com).